Ewangelia Jana

Rozdział 21

**Spotkanie Zmartwychwstałego z uczniami w Galilei**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)**

**21:1**

G3326  
PREP  
Μετὰ  
Meta  
Po

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
tym

G5319  
V-AAI-3S  
ἐφανέρωσεν  
efanerosen  
ukazał

G1438  
F-3ASM  
ἑαυτὸν  
heauton  
siebie

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3101  
N-DPM  
μαθηταῖς  
mathetais  
uczniom

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
nad

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2281  
N-GSF  
θαλάσσης  
thalasses  
morzem

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G5085  
N-GSF  
Τιβεριάδος·  
Tiberiados;  
Tyberiady.

G5319  
V-AAI-3S  
ἐφανέρωσεν  
efanerosen  
Ukazał [się]

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3779  
ADV  
οὕτως.  
hutos.  
tak:

**21:2**

G1510  
V-IAI-3P  
ἦσαν  
esan  
Byli

G3674  
ADV  
ὁμοῦ  
homu  
razem

G4613  
N-NSM  
Σίμων  
Simon  
Szymon

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2381  
N-NSM  
Θωμᾶς  
Thomas  
Tomasz

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3004  
V-PPP-NSM  
λεγόμενος  
legomenos  
zwany

G1324  
N-NSM  
Δίδυμος  
Didymos  
Didymos

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3482  
N-PRI  
Ναθαναὴλ  
Nathanael  
Natanael

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G2580  
N-PRI  
Κανᾶ  
Kana  
Kany

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1056  
N-GSF  
Γαλιλαίας  
Galilaias  
Galilei

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
[ci]

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2199  
N-GSM  
Ζεβεδαίου  
Zebedaiu  
Zebedeusza

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G243  
A-NPM  
ἄλλοι  
alloi  
inni

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
uczniów

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G1417  
A-NUI  
δύο.  
duo.  
dwaj.

**21:3**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G4613  
N-NSM  
Σίμων  
Simon  
Szymon

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr:

G5217  
V-PAI-1S  
Ὑπάγω  
Hypago  
Odchodzę

G232  
V-PAN  
ἁλιεύειν.  
halieuein.  
łowić ryby.

G3004  
V-PAI-3P  
λέγουσιν  
legusin  
Mówią

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G2064  
V-PNI-1P  
Ἐρχόμεθα  
Erchometha  
Idziemy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1473  
P-1NP  
ἡμεῖς  
hemeis  
my

G4862  
PREP  
σὺν  
syn  
z

G4771  
P-2DS  
σοί.  
soi.  
tobą.

G1831  
V-2AAI-3P  
ἐξῆλθον  
ekselthon  
Wyszli

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1684  
V-2AAI-3P  
ἐνέβησαν  
enebesan  
weszli

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4143  
N-ASN  
πλοῖον,  
ploion,  
łodzi,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1565  
D-DSF  
ἐκείνῃ  
ekeine  
ową

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G3571  
N-DSF  
νυκτὶ  
nykti  
noc

G4084  
V-AAI-3P  
ἐπίασαν  
epiasan  
[nie] złapali

G3762  
A-ASN-N  
οὐδέν.  
uden.  
nic.

**21:4**

G4405  
N-GSF  
πρωΐας  
proias  
Wczesny ranek

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2235  
ADV  
ἤδη  
ede  
już

G1096  
V-PNP-GSF  
γινομένης  
ginomenes  
staje się;

G2476  
V-2AAI-3S  
ἔστη  
este  
stanął

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G123  
N-ASM  
αἰγιαλόν·  
aigialon;  
brzegu;

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3305  
CONJ  
μέντοι  
mentoi  
jednakże

G1492  
V-2LAI-3P  
ᾔδεισαν  
edeisan  
poznali

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν.  
estin.  
jest.

**21:5**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G3813  
N-VPN  
Παιδία,  
Paidia,  
Dzieci,

G3361  
PRT-N  
μή  
me  
nie

G5100  
X-ASN  
τι  
ti  
coś

G4371  
N-ASN  
προσφάγιον  
prosfagion  
do jedzenia

G2192  
V-PAI-2P  
ἔχετε;  
echete;  
macie?

G611  
V-ADI-3P  
ἀπεκρίθησαν  
apekrithesan  
Odpowiedzieli

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G3756  
PRT-N  
Οὔ.  
U.  
Nie.

**21:6**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G906  
V-2AAM-2P  
Βάλετε  
Balete  
Rzućcie

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
ku

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G1188  
A-APN  
δεξιὰ  
deksia  
prawej

G3313  
N-APN  
μέρη  
mere  
części

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4143  
N-GSN  
πλοίου  
ploiu  
łodzi

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G1350  
N-ASN  
δίκτυον,  
diktuon,  
sieć,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G2147  
V-FAI-2P  
εὑρήσετε.  
heuresete.  
znajdziecie.

G906  
V-2AAI-3P  
ἔβαλον  
ebalon  
Rzucili

G3767  
CONJ  
οὖν,  
un,  
więc,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3765  
ADV-N  
οὐκέτι  
uketi  
już nie

G846  
P-ASN  
αὐτὸ  
auto  
ją

G1670  
V-AAN  
ἑλκύσαι  
helkysai  
wyciągnąć

G2480  
V-IAI-3P  
ἴσχυον  
ischuon  
mogli

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4128  
N-GSN  
πλήθους  
plethus  
wielkiej liczby

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2486  
N-GPM  
ἰχθύων.  
ichthyon.  
ryb.

**21:7**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3101  
N-NSM  
μαθητὴς  
mathetes  
uczeń

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
ów,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którego

G25  
V-IAI-3S  
ἠγάπα  
egapa  
kochał

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus,

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G4074  
N-DSM  
Πέτρῳ  
Petro  
Piotrowi:

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G2962  
N-NSM  
Κύριός  
Kyrios  
Pan

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν.  
estin.  
jest.

G4613  
N-NSM  
Σίμων  
Simon  
Szymon

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G4074  
N-NSM  
Πέτρος,  
Petros,  
Piotr,

G191  
V-AAP-NSM  
ἀκούσας  
akusas  
usłyszawszy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2962  
N-NSM  
Κύριός  
Kyrios  
Pan

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν,  
estin,  
jest,

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G1903  
N-ASM  
ἐπενδύτην  
ependyten  
okrycie

G1241  
V-AMI-3S  
διεζώσατο,  
diedzosato,  
przepasał,

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1131  
A-NSM  
γυμνός,  
gymnos,  
nagi,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G906  
V-2AAI-3S  
ἔβαλεν  
ebalen  
rzucił

G1438  
F-3ASM  
ἑαυτὸν  
heauton  
się

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2281  
N-ASF  
θάλασσαν·  
thalassan;  
morze.

**21:8**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G243  
A-NPM  
ἄλλοι  
alloi  
inni

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G4142  
N-DSN  
πλοιαρίῳ  
ploiario  
łódką

G2064  
V-2AAI-3P  
ἦλθον,  
elthon,  
przybyli,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1510  
V-IAI-3P  
ἦσαν  
esan  
byli

G3112  
ADV  
μακρὰν  
makran  
daleko

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1093  
N-GSF  
γῆς  
ges  
ziemi

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jakieś

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G4083  
N-GPM  
πηχῶν  
pechon  
łokci

G1250  
A-GPM  
διακοσίων,  
diakosion,  
dwieście,

G4951  
V-PAP-NPM  
σύροντες  
syrontes  
ciągnąc

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G1350  
N-ASN  
δίκτυον  
diktuon  
sieć

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
[z]

G2486  
N-GPM  
ἰχθύων.  
ichthyon.  
rybami.

**21:9**

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
Jak

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G576  
V-2AAI-3P  
ἀπέβησαν  
apebesan  
wyszli

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1093  
N-ASF  
γῆν,  
gen,  
ziemię,

G991  
V-PAI-3P  
βλέπουσιν  
blepusin  
widzą

G439  
N-ASF  
ἀνθρακιὰν  
anthrakian  
ognisko

G2749  
V-PNP-ASF  
κειμένην  
keimenen  
leżące

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3795  
N-ASN  
ὀψάριον  
opsarion  
rybkę

G1945  
V-PNP-ASN  
ἐπικείμενον  
epikeimenon  
położoną

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G740  
N-ASM  
ἄρτον.  
arton.  
chleb.

**21:10**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G5342  
V-AAM-2P  
Ἐνέγκατε  
Enenkate  
Przynieście

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G3795  
N-GPN  
ὀψαρίων  
opsarion  
rybek,

G3739  
R-GPN  
ὧν  
hon  
które

G4084  
V-AAI-2P  
ἐπιάσατε  
epiasate  
złapaliście

G3568  
ADV  
νῦν.  
nyn.  
teraz

**21:11**

G305  
V-2AAI-3S  
ἀνέβη  
anebe  
Wstąpił

G4613  
N-NSM  
Σίμων  
Simon  
Szymon

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1670  
V-AAI-3S  
εἵλκυσεν  
heilkysen  
wyciągnął

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G1350  
N-ASN  
δίκτυον  
diktuon  
sieć

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1093  
N-ASF  
γῆν  
gen  
ziemię,

G3324  
A-ASN  
μεστὸν  
meston  
napełnioną

G2486  
N-GPM  
ἰχθύων  
ichthyon  
rybami

G3173  
A-GPM  
μεγάλων  
megalon  
wielkimi,

G1540  
A-NUI  
ἑκατὸν  
hekaton  
―sto

G4004  
A-NUI  
πεντήκοντα  
pentekonta  
pięćdziesiąt

G5140  
A-GPM  
τριῶν·  
trion;  
trzy―,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5118  
D-GPM  
τοσούτων  
tosuton  
[mimo] tak licznych

G1510  
V-PAP-GPM  
ὄντων  
onton  
będących,

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G4977  
V-API-3S  
ἐσχίσθη  
eschisthe  
została rozdarta

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G1350  
N-NSN  
δίκτυον.  
diktuon.  
sieć.

**21:12**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G1205  
V-PAM-2P  
Δεῦτε  
Deute  
Przyjdźcie,

G709  
V-AAM-2P  
ἀριστήσατε.  
aristesate.  
zjedzcie śniadanie.

G3762  
A-NSM-N  
οὐδεὶς  
udeis  
Nikt nie

G5111  
V-IAI-3S  
ἐτόλμα  
etolma  
odważył się

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
[z] uczniów

G1833  
V-AAN  
ἐξετάσαι  
eksetasai  
wypytywać

G846  
P-ASM  
αὐτόν  
auton  
Go:

G4771  
P-2NS  
Σὺ  
Sy  
Ty

G5101  
I-NSM  
τίς  
tis  
kto

G1510  
V-PAI-2S  
εἶ;  
ei;  
jesteś?

G1492  
V-RAP-NPM  
εἰδότες  
eidotes  
Wiedzieli,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2962  
N-NSM  
Κύριός  
Kyrios  
Pan

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν.  
estin.  
jest.

**21:13**

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
Przychodzi

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2983  
V-PAI-3S  
λαμβάνει  
lambanei  
bierze

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G740  
N-ASM  
ἄρτον  
arton  
chleb

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1325  
V-PAI-3S  
δίδωσιν  
didosin  
daje

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς,  
autois,  
im,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3795  
N-ASN  
ὀψάριον  
opsarion  
rybkę

G3668  
ADV  
ὁμοίως.  
homoios.  
podobnie.

**21:14**

G3778  
D-NSN  
τοῦτο  
tuto  
To

G2235  
ADV  
ἤδη  
ede  
już

G5154  
A-ASN  
τρίτον  
triton  
trzeci [raz],

G5319  
V-API-3S  
ἐφανερώθη  
efanerothe  
został uwidoczniony

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3101  
N-DPM  
μαθηταῖς  
mathetais  
uczniom

G1453  
V-APP-NSM  
ἐγερθεὶς  
egertheis  
zostawszy podniesionym

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3498  
A-GPM  
νεκρῶν.  
nekron.  
martwych.

**Powierzenie Piotrowi zadań pasterskich**

**[[7]](#footnote-8)**

**21:15**

G3753  
ADV  
Ὅτε  
Hote  
Kiedy

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G709  
V-AAI-3P  
ἠρίστησαν,  
eristesan,  
zjedli śniadanie,

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G4613  
N-DSM  
Σίμωνι  
Simoni  
Szymonowi

G4074  
N-DSM  
Πέτρῳ  
Petro  
Piotrowi

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G4613  
N-VSM  
Σίμων  
Simon  
Szymonie

G2491  
N-PRI  
Ἰωάνου,  
Ioanu,  
[synu] Jana,

G25  
V-PAI-2S  
ἀγαπᾷς  
agapas  
kochasz

G1473  
P-1AS  
με  
me  
mnie

G4119  
A-ASN-C  
πλέον  
pleon  
więcej

G3778  
D-GPM  
τούτων;  
tuton;  
[od] tych?

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G3483  
PRT  
Ναί,  
Nai,  
Tak

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G1492  
V-RAI-2S  
οἶδας  
oidas  
wiesz,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G5368  
V-PAI-1S  
φιλῶ  
filo  
kocham

G4771  
P-2AS  
σε.  
se.  
cię.

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G1006  
V-PAM-2S  
Βόσκε  
Boske  
Karm

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G721  
N-APN  
ἀρνία  
arnia  
baranki

G1473  
P-1GS  
μου.  
mu.  
Me.

**21:16**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G1208  
ADV  
δεύτερον  
deuteron  
drugi [raz]:

G4613  
N-VSM  
Σίμων  
Simon  
Szymonie

G2491  
N-PRI  
Ἰωάνου,  
Ioanu,  
[synu] Jana

G25  
V-PAI-2S  
ἀγαπᾷς  
agapas  
kochasz

G1473  
P-1AS  
με;  
me;  
Mnie?

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G3483  
PRT  
Ναί,  
Nai,  
Tak

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G1492  
V-RAI-2S  
οἶδας  
oidas  
wiesz,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G5368  
V-PAI-1S  
φιλῶ  
filo  
kocham

G4771  
P-2AS  
σε.  
se.  
cię.

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G4165  
V-PAM-2S  
Ποίμαινε  
Poimaine  
Paś

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4263  
N-APN  
προβάτιά  
probatia  
owieczki

G1473  
P-1GS  
μου.  
mu.  
Me.

**21:17**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5154  
A-ASN  
τρίτον  
triton  
trzeci [raz]:

G4613  
N-VSM  
Σίμων  
Simon  
Szymonie

G2491  
N-PRI  
Ἰωάνου,  
Ioanu,  
[synu] Jana,

G5368  
V-PAI-2S  
φιλεῖς  
fileis  
kochasz

G1473  
P-1AS  
με;  
me;  
Mnie?

G3076  
V-API-3S  
ἐλυπήθη  
elypethe  
Został zasmucony

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5154  
A-ASN  
τρίτον  
triton  
trzeci [raz]:

G5368  
V-PAI-2S  
Φιλεῖς  
Fileis  
Kochasz

G1473  
P-1AS  
με;  
me;  
Mnie?

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszystko

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G1492  
V-RAI-2S  
οἶδας,  
oidas,  
wiesz,

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G1097  
V-PAI-2S  
γινώσκεις  
ginoskeis  
znasz,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G5368  
V-PAI-1S  
φιλῶ  
filo  
kocham

G4771  
P-2AS  
σε.  
se.  
Cię.

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G1006  
V-PAM-2S  
Βόσκε  
Boske  
Karm

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4263  
N-APN  
προβάτιά  
probatia  
owieczki

G1473  
P-1GS  
μου.  
mu.  
Me.

**21:18**

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen,

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DS  
σοι,  
soi,  
ci,

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
kiedy

G1510  
V-IAI-2S  
ἦς  
es  
byłeś

G3501  
A-NSM-C  
νεώτερος,  
neoteros,  
młodszy,

G2224  
V-IAI-2S  
ἐζώννυες  
edzonnyes  
przepasywałeś

G4572  
F-2ASM  
σεαυτὸν  
seauton  
się

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4043  
V-IAI-2S  
περιεπάτεις  
periepateis  
chodziłeś

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G2309  
V-IAI-2S  
ἤθελες·  
etheles;  
chciałeś.

G3752  
CONJ  
ὅταν  
hotan  
Kiedy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1095  
V-AAS-2S  
γηράσῃς,  
gerases,  
zestarzejesz się,

G1614  
V-FAI-2S  
ἐκτενεῖς  
ekteneis  
wyciągniesz

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G5495  
N-APF  
χεῖράς  
cheiras  
ręce

G4771  
P-2GS  
σου,  
su,  
swe,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G243  
A-NSM  
ἄλλος  
allos  
inny

G2224  
V-FAI-3S  
ζώσει  
zosei  
przepasze

G4771  
P-2AS  
σε  
se  
cię

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5342  
V-FAI-3S  
οἴσει  
oisei  
poprowadzi

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2309  
V-PAI-2S  
θέλεις.  
theleis.  
chcesz.

**21:19**

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
To

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział,

G4591  
V-PAP-NSM  
σημαίνων  
semainon  
dając znak

G4169  
I-DSM  
ποίῳ  
poio  
jaką

G2288  
N-DSM  
θανάτῳ  
thanato  
śmiercią

G1392  
V-FAI-3S  
δοξάσει  
doksasei  
uwielbi

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2316  
N-ASM  
Θεόν.  
Theon.  
Boga.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
to

G3004  
V-2AAP-NSM  
εἰπὼν  
eipon  
powiedziawszy,

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G190  
V-PAM-2S  
Ἀκολούθει  
Akoluthei  
Towarzysz

G1473  
P-1DS  
μοι.  
moi.  
Mi

**Przyszłość umiłowanego ucznia**

**[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)**

**21:20**

G1994  
V-2APP-NSM  
ἐπιστραφεὶς  
epistrafeis  
Odwracając się

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr

G991  
V-PAI-3S  
βλέπει  
blepei  
widzi

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3101  
N-ASM  
μαθητὴν  
matheten  
ucznia,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którego

G25  
V-IAI-3S  
ἠγάπα  
egapa  
kochał

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus,

G190  
V-PAP-ASM  
ἀκολουθοῦντα,  
akoluthunta,  
idącego za nim,

G3739  
R-NSM  
ὃς  
hos  
który

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G377  
V-2AAI-3S  
ἀνέπεσεν  
anepesen  
położył się

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G1173  
N-DSN  
δείπνῳ  
deipno  
wieczerzy

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4738  
N-ASN  
στῆθος  
stethos  
piersi

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G5101  
I-NSM  
τίς  
tis  
kto

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3860  
V-PAP-NSM  
παραδιδούς  
paradidus  
wydającym

G4771  
P-2AS  
σε;  
se;  
cię?

**21:21**

G3778  
D-ASM  
τοῦτον  
tuton  
Tego

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3708  
V-2AAP-NSM  
ἰδὼν  
idon  
zobaczywszy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4074  
N-NSM  
Πέτρος  
Petros  
Piotr

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2424  
N-DSM  
Ἰησοῦ  
Iesu  
Jezusowi:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
ten

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G5101  
I-NSN  
τί;  
ti;  
co?

**21:22**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G1437  
COND  
Ἐὰν  
Ean  
Jeśli

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G2309  
V-PAS-1S  
θέλω  
thelo  
chcę

G3306  
V-PAN  
μένειν  
menein  
pozostawić

G2193  
ADV  
ἕως  
heos  
aż

G2064  
V-PNI-1S  
ἔρχομαι,  
erchomai,  
przychodzę,

G5101  
I-NSN  
τί  
ti  
co

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G4771  
P-2AS  
σέ;  
se;  
ciebie?

G4771  
P-2NS  
σύ  
sy  
Ty

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G190  
V-PAM-2S  
ἀκολούθει.  
akoluthei.  
towarzysz!

**21:23**

G1831  
V-2AAI-3S  
ἐξῆλθεν  
ekselthen  
Wyszło

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
to

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3056  
N-NSM  
λόγος  
logos  
słowo

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G80  
N-APM  
ἀδελφοὺς  
adelfus  
braci,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3101  
N-NSM  
μαθητὴς  
mathetes  
uczeń

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
ów

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G599  
V-PAI-3S  
ἀποθνήσκει·  
apothneskei;  
umiera.

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
Nie

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G599  
V-PAI-3S  
ἀποθνήσκει,  
apothneskei,  
umiera,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale:

G1437  
COND  
Ἐὰν  
Ean  
Jeśli

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G2309  
V-PAS-1S  
θέλω  
thelo  
chcę

G3306  
V-PAN  
μένειν  
menein  
pozostawić

G2193  
ADV  
ἕως  
heos  
aż

G2064  
V-PNI-1S  
ἔρχομαι,  
erchomai,  
przychodzę,

G5101  
I-NSN  
τί  
ti  
co

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G4571  
P-2AS  
σέ;  
se;  
ciebie?

**21:24**

G3778  
D-NSM  
Οὗτός  
Hutos  
Ten

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3101  
N-NSM  
μαθητὴς  
mathetes  
uczeń

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3140  
V-PAP-NSM  
μαρτυρῶν  
martyron  
świadczący

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G3778  
D-GPN  
τούτων  
tuton  
tych

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1125  
V-AAP-NSM  
γράψας  
grapsas  
piszący

G3778  
D-APN  
ταῦτα,  
tauta,  
te,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G1492  
V-RAI-1P  
οἴδαμεν  
oidamen  
wiemy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G227  
A-NSF  
ἀληθὴς  
alethes  
prawdziwe

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3141  
N-NSF  
μαρτυρία  
martyria  
świadectwo

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστίν.  
estin.  
jest.

**21:25**

G1510  
V-PAI-3S  
Ἔστιν  
Estin  
Jest

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G243  
A-NPN  
ἄλλα  
alla  
inne

G4183  
A-NPN  
πολλὰ  
polla  
liczne,

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
które

G4160  
V-AAI-3S  
ἐποίησεν  
epoiesen  
uczynił

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς,  
Iesus,  
Jezus,

G3748  
R-NPN  
ἅτινα  
hatina  
które

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G1125  
V-PPS-3S  
γράφηται  
grafetai  
zostają napisane,

G2596  
PREP  
καθ’  
kath’  
po

G1520  
A-ASN  
ἕν,  
hen,  
jedynczo,

G3761  
CONJ-N  
οὐδ’  
ud’  
nawet nie

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
sam,

G3633  
V-PNI-1S  
οἶμαι  
oimai  
sądzę,

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2889  
N-ASM  
κόσμον  
kosmon  
świat

G5562  
V-FAN  
χωρήσειν  
choresein  
dał miejsce

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G1125  
V-PPP-APN  
γραφόμενα  
grafomena  
pisanym

G975  
N-APN  
βιβλία.  
biblia.  
zwojom.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) za [G1364](S:G1364) "*Bliźniak*". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) w znaczeniu "*synowie*". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) lub "*widzieli*". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) lub "*mieli siłę*". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) około 100m. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) od καυματίζω "*palące się żarem*", "*rozniecone*". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) w znaczeniu "*Pójdź za Mną*". [↑](#footnote-ref-8)
8. ) w znaczeniu "*co tobie do tego?*". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) w znaczeniu "*Ty pójdź za Mną!*". [↑](#footnote-ref-10)
10. ) w znaczeniu "*jedna po drugiej*". [↑](#footnote-ref-11)
11. ) oddawane jako "*pomieściłby*". [↑](#footnote-ref-12)